

سُورَةُ الدَّخَان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا	(٢)	وَالْكِتَبِ الْمُبِينِ	حَمْ		
En verdad nosotros	2	evidente	Por el libro	1	Ha mim
(1) Ha. Mim. (2) ¡CONSIDERA esta escritura divina, clara en sí misma y que muestra claramente la verdad!					
(3) Ciertamente					
كُنَّا	إِنَّا	مُبَرَّكَةٌ	لَيْلَةٌ	فِي	أَنْزَلْنَاهُ
somos	En verdad nosotros	bendita	La noche	en	Lo hemos hecho descender
la hemos hecho descender en una noche bendita: pues, realmente, hemos estado					
أَمْرٌ	كُلُّ	يُفَرِّقُ	فِيهَا	(٣)	مُنْذِرِينَ
asunto	todo	Se distingue	En ella	3	Los que advierten
advirtiendo continuamente [al hombre]. (4) En esa [noche] se esclareció la distinción entre todas las cosas [buenas y malas]					
إِنَّا	عِنْدِنَا	مِنْ	أَمْرًا	(٤)	حَكِيمٌ
En verdad nosotros	nosotros	de	Por mandato	4	sabiamente
sabiamente, (5) por mandato Nuestro: pues, realmente,					
رَبِّكُمْ	مِنْ	رَحْمَةً	(٥)	مُرْسِلِينَ	كُنَّا
Vuestro Sustentador	De	Como misericordia	5	Los que envían	somos
hemos estado enviando siempre [Nuestros mensajes de guía] (6) como misericordia de tu Sustentador [para los hombres].					
(٦)	الْعَلِيمُ	الْسَّمِيعُ	هُوَ	إِنَّهُ	
	6	El que todo lo sabe	El que todo lo escucha	él	En verdad él
Ciertamente, sólo Él todo lo oye, es omnisciente,					

إِنْ	بَيْنَهُمَا	وَمَا	السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	رَبٌّ	
si	Entre ambos	Y lo que	Y la tierra	De los cielos	señor
(7) el Sustentador de los cielos y la tierra y de todo lo que hay entre ellos --jsi tan sólo					
إِلَّا	إِلَهٌ	لَا	(٧) مُّوْقِنِينَ	كُنْتُمْ	
excepto	deidad	No hay	7	Los que tienen certeza	fueras
pudierais comprenderlo con certeza interior! (8) No hay más deidad que					
إِلَّا	إِلَهٌ	لَا	وَيُمِيتُ	يُحْيِي	هُوَ
De vuestros padres	Y el sustentador	Vuestro sustentador	Y muerte	Da vida	Él
Él: da la vida y da la muerte: Él es vuestro Sustentador y el Sustentador de vuestros					
شَكٍّ	فِي	هُمْ	بَلْ	(٨)	الْأَوَّلِينَ
duda	en	ellos	Pero no	8	ancestrales
antepasados. (9) No, pero [quienes carecen de certeza interior] no hacen sino					
السَّمَاءُ	تَأْتِي	يَوْمَ	فَارْتَقِبْ	(٩)	يَلْعَبُونَ
El cielo	Que traiga	El día	Espera!	9	juegan
juguetear con sus dudas. (10) ESPERA, PUES, el Día en que el cielo presente					
هَذَا	النَّاسَ	يَغْشَى	(١٠)	مُّبِينٌ	بِدْخَانٍ
esto	A la gente	cubre	10	aparente	Con un humo
una cortina de humo que hará evidente [la proximidad de la Última Hora], (11) que envolverá a toda la humanidad [y hará que los pecadores exclamen:]					
عَنَّا	أَكْشِفْ	رَبَّنَا	(١١)	أَلَيْمٌ	عَذَابٌ
De nosotros	Ha apartado	Nuestro sustentador	11	doloroso	Un castigo
"¡Doloroso es este castigo! (12) ¡Oh Sustentador nuestro, aparta de nosotros					
لَهُمْ	أَنِّي	(١٢)	مُؤْمِنُونَ	إِنَا	الْعَذَابَ
Para ellos	De que	12	creyentes	En verdad nosotros	El castigo
el castigo, pues, realmente, [ahora] creemos [en Ti]!" (13) ¿[Pero] de qué les servirá					

الذِكْرِي وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ (١٣)

13	claro	Un mensajero	Les ha venido	Y en verdad	El recuerdo
----	-------	--------------	---------------	-------------	-------------

este recuerdo [en la Última Hora], si antes vino a ellos un enviado, que expuso claramente la verdad,

مَجْنُونٌ مَعْلُومٌ وَقَالُوا عَنْهُ تَوَلَّوْا شَمْ

loco	adoctrinado	Y dijeron	A el	Dieron la espalda	luego
------	-------------	-----------	------	-------------------	-------

(14) y le dieron la espalda y dijeron: "Es alguien aleccionado [por otros], un loco"?

إِنَّكُمْ قَلِيلًا الْعَذَابُ كَاسِفُوا إِنَّا (١٤)

En verdad vosotros	Un poco	El castigo	apartamos	En verdad nosotros	14
--------------------	---------	------------	-----------	--------------------	----

(15) Ciertamente, apartaremos ese castigo por un tiempo, aunque habréis

عَادُونَ (١٥) يَوْمَ بَطِشْ الْبَطْشَةَ الْكَبْرَى

grande	Con un ataque	Que ataquemos	El día	15	volverán
--------	---------------	---------------	--------	----	----------

de reincidir [en vuestra conducta malvada: ¡pero] (16) el Día en que acometamos [contra todos los pecadores] con una acometida arrolladora,

إِنَّا مُنْتَقِمُونَ (١٦) وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ

Antes de ellos	Pusimos a prueba	Y en verdad	16	Los que tomamos retribución	En verdad nosotros
----------------	------------------	-------------	----	-----------------------------	--------------------

[os] infligiremos Nuestro castigo [también a vosotros]! (17) Y, EN VERDAD, [mucho] antes que a ellos pusimos a prueba [de igual forma]

قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ (١٧)

17	generoso	Un mensajero	Y les vino	De Faraón	La gente
----	----------	--------------	------------	-----------	----------

al pueblo de Faraón: pues vino a ellos un noble enviado, [que dijo:]

أَنْ أَدْوَأُ إِلَيْهِ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي

En verdad yo soy	De Allah	Los siervos	A mi	regresen	que
------------------	----------	-------------	------	----------	-----

(18) "¡Entregadme a los siervos de Dios!10 ¡Realmente, yo soy

لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ وَأَنْ لَا

no	Y que	18	confiable	Un mensajero	Para ustedes
----	-------	----	-----------	--------------	--------------

un enviado para vosotros, digno de confianza!(19) "¡Y no os

تَعْلُواْ	عَلَىٰ	اللّٰهُ	إِنّىٰ	بِسُّلْطَنٍٰ	عَاتِيكُمْ
Con una autoridad	Vengo a vosotros	Realmente Yo	allah	contra	venid
soliviantéis contra Dios: pues, realmente, vengo a vosotros con una autoridad					
مُّبِينٌ	(١٩)	وَإِنِّيٰ	عُذْتُ	بِرَبِّيٰ	وَرَبَّكُمْ
aparente	19	yo	Y ciertamente	En mi Señor	Y Vuestro Señor
manifesta [de Él]; (20) y, ciertamente, me refugio en mi Sustentador –y Sustentador vuestro					
أَنْ	(٢٠)	تَرْجُمُونِ	وَإِنْ	لَمْ	تُؤْمِنُواْ
de	20	ultrajarme	Y si	no	creen
De vuestros intentos de ultrajarme. (21) Y si no me creéis,					
لِي	(٢١)	فَاعْتَزِلُونِ	فَدَعَأ	رَبَّهُ	أَنْ
En mi	21	Pues apartaos	Entonces invocaron	A su Sustentador	Que en verdad
manteneos [al menos] apartados de mí!” (22) Pero luego, [cuando le acosaban con su hostilidad,] invocó a su Sustentador:					
هَوَّلَاءِ	(٢٢)	قَوْمٌ	مُّجْرِمُونَ	فَأَسْرِ	بِعَبَادِى
Estos son	22	gente	criminal	Pues viaja	Con mis siervos
“¡Estos son [en verdad] gente hundida en el pecado!” (23) Y [Dios dijo]: “¡Parte con Mis siervos					
لَيْلًا	(٢٣)	إِنَّكُمْ	مُّتَّبِعُونَ	وَأَنْزِلَكُمْ	الْبَحْرَ
Por la noche	23	Son perseguidos	En verdad ustedes	Y deja	El mar
de noche, pues sin duda seréis perseguidos; (24) y deja el mar					
رَهْوًا	(٢٤)	إِنَّهُمْ	جُنْدٌ	مُّغَرَّقُونَ	كَمْ
En calma	24	En verdad ellos	Un ejercito	ahogados	cuantos
en calma [entre vosotros y los hombres del Faraón]: pues, realmente, son un ejército destinado a ser ahogado!” (25) [Y perecieron:] ¡cuántos					
تَرْكُواْ	(٢٥)	مِنْ	جَنَّتٍ	وَعِيْوَنٍ	
dejaron	25	De	jardines	Y fuentes	jardines y fuentes dejaron atrás,

كَانُوا	وَنَعْمَةٌ	(٢٦)	كَرِيمٌ	وَمَقَامٌ	وَزُرُوعٌ
estaba	Y bienestar	26	generosas	Y casas	Y campos
(26) y campos cultivados, y suntuosas viviendas, (27) y [todo aquel] bienestar					
قَوْمًا	وَأَوْرَثْنَاهَا	(٢٧)	كَذَلِكَ	فَكِهِينَ	فِيهَا
A gente	Dimos en herencia	Y así	27	En regocijo	En él
del que disfrutaban! (28) Así fue. E hicimos a otra gente herederos de todo aquello					
السَّمَاءُ	عَلَيْهِمْ	(٢٨)	بَكَثُرَ	فَمَا	ءَخْرِينَ
Los cielos	Por ellos	Lloró	Y no	28	otra
[que habían dejado], (29) y ni el cielo ni la tierra derramaron lágrimas por ellos,					
وَلَقَدْ	مُنْظَرِينَ	(٢٩)	كَانُوا	وَمَا	وَالْأَرْضُ
Y en verdad	29	Una prórroga	Fue dado	Y no	Y la tierra
y no les fue concedida una prórroga. (30) Y en verdad,					
الْمُهَمِّينَ	الْعَذَابُ	(٣٠)	مِنْ	بَنِي	نَجَّيْنَا
humillante	castigo	del	De Israel	hijos	salvamos
Salvamos a los hijos de Israel del humillante castigo					
عَالِيًا	كَانَ	(٣١)	إِنَّهُ	فِرْعَوْنَ	مِنْ
elevado	era	Ciertamente él	Faraon	de	30
(31) de Faraón, que era prominente					
أَخْتَرْنَاهُمْ	وَلَقَدْ	(٣٢)	الْمُسْرِفِينَ	مِنْ	عَلَى
sobre	Los escogimos	Y en verdad	31	Los extravagantes	De
entre los que se dilapidan a sí mismos; (32) y en verdad los escogimos sobre,					
مِنْ	وَعَاتَيْنَاهُمْ	(٣٣)	الْعَالَمِينَ	عَلَى	عِلْمٌ
de	Y les dimos	32	Los mundos	sobre	conocimiento
con conocimiento, todas las demás gentes, (33) y les dimos [de Nuestra gracia]					
الْأَيْتِ	بَلَوْءًا	(٣٤)	فِيهِ	مَا	مُبِينٌ
33	evidente	Un juicio	En ello	Lo que	Los signos
signos tales que claramente hacían presagiar una prueba					

هُنَّ	إِنْ	لَيَقُولُونَ	هُوَلَاءِ	إِنَّ	
es	no	34	Dicen la verdad	esos	En verdad
(34) [Y,] ciertamente, estas [gentes] dicen en verdad: (35) "¡Eso [hacia lo que vamos] no es					
بِمُنْشَرِّبِنَ	نَحْنُ	وَمَا	الْأَوْلَى	مَوْتَنَا	إِلَّا
De los resucitados	nosotros	Y no	La primera	Nuestra muerte	excepto
más que nuestra primera [y única] muerte, y no seremos resucitados.					
صَدِيقِينَ	كُنْتُمْ	إِنْ	بِأَبَابِنَا	فَأَتُوا	(٣٥)
veraces	son	si	A nuestros padres	Pues traed	35
(36) Traed, si no, a nuestros antepasados [por testigos], ¡si es verdad lo que decís!"					
تُبَّعُ	قَوْمٌ	أُمٌّ	خَيْرٌ	أَهُمْ	(٣٦)
De tubag	El pueblo	o	mejor	Acaso ellos	36
(37) ¿Son ellos, acaso, mejores que el pueblo de Tubbáa					
كَانُوا	إِنَّهُمْ	أَهْلَكْنَاهُمْ	قَبْلَهُمْ	مِنْ	وَالَّذِينَ
fueron	En verdad ellos	Los destruimos	Antes de ellos	de	Y aquellos que
y los que les precedieron, a los que destruimos por estar realmente					
مُجْرِمِينَ	خَلَقْنَا	وَمَا	السَّمَاوَاتِ	وَالْأَرْضَ	(٣٧)
Y la tierra	Los cielos	Y no	Hemos creado	37	ofensores
en el [mismo] pecado? (38) Pues [así es:] no hemos creado los cielos y la tierra					
خَلَقْنَاهُمَا	مَا	(٣٨)	لَعِيْنَ	بَيْنَهُمَا	وَمَا
Los hemos creado	no	38	jugando	Entre ambos	Y lo que
y lo que hay entre ellos por mero pasatiempo: (39) no hemos creado					
يَعْلَمُونَ	لَا	أَكْثَرُهُمْ	وَلَكِنْ	بِالْحَقِّ	إِلَّا
saben	no	La mayoría de ellos	pero	Por la verdad	excepto
nada de esto sino conforme a una verdad [intrínseca]: pero la mayoría de ellos no lo entienden					

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ (٣٩)

		De la disntición	El dia	En verdad	39
--	--	------------------	--------	-----------	----

(40) CIERTAMENTE, el Día de la Distinción [entre la verdad y la falsedad] es un plazo fijado para todos ellos:

لَا يَوْمَ مَوْلَى يُغْنِي عَنْ (٤٠)

sobre	amigo	sirve	no	El dia	40
-------	-------	-------	----	--------	----

(41) el Día en que ningún amigo servirá

مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ (٤١)

41	ayudados	ellos	Y no	En nada	Otro amigo
----	----------	-------	------	---------	------------

de nada a su amigo, y nadie será auxiliado

إِلَّا مَنْ رَحْمَ اللَّهُ أَلْهَمَ إِنَّهُ هُوَ

es	En verdad él	Allah	agraciado	quien	salvo
----	--------------	-------	-----------	-------	-------

(42) salvo aquellos a los que Dios haya concedido Su gracia y misericordia: pues, realmente, sólo Él es

الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ إِنَّ شَجَرَتَ الْزَّقُومِ

Al zaqum	arbol	En verdad	42	misericordioso	todopoderoso
----------	-------	-----------	----	----------------	--------------

todopoderoso, dispensador de gracia. (43) En verdad, [en la Otra Vida] el árbol de fruto mortal

طَعَامُ الْأَثِيمِ إِنَّ الْأَثِيمَ كَالْمُهْلِ يَغْلِي

hierve	Como el plomo	44	De los pecadores	alimento	43
--------	---------------	----	------------------	----------	----

(44) será el alimento de los pecadores: (45) hervirá como plomo fundido,

فِي الْبُطُونِ كَفَلَيْ الْحَمِيمِ (٤٥) (٤٦)

46	ardiente	Como hervor	45	Los vientres	en
----	----------	-------------	----	--------------	----

en las entrañas (46) como el hervor de la ardiente desesperación

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ (٤٧)

47	Del fuego	Al centro	hacia	Y arrastradle	cogedle
----	-----------	-----------	-------	---------------	---------

(47) [Y se dirá:] "¡Cogedle, [Oh fuerzas infernales,] y arrastradle al centro del fuego abrasador:

صُبُوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابٍ

Un castigo	de	Su cabeza	sobre	derramen	luego
------------	----	-----------	-------	----------	-------

(48) luego derramad sobre su cabeza la angustia

الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ					
poderoso	tu	En verdad tú	saborea	48	ardiente
de la ardiente desesperación! (49) ¡Saboréala –tú que [en la tierra] te considerabas tan poderoso,					
كُنْتُمْ	مَا	هَذَا	إِنَّ	(٤٩)	الْكَرِيمُ
suelen	Lo que	esto	En verdad	49	generoso
tan noble! (50) Esto es precisamente aquello que vosotros [que negabais la verdad]					
فِي	الْمُتَّقِينَ	إِنَّ	(٥٠)	تَمْتَرُونَ	بِهِ
en	Los conscientes	En verdad	50	cuestionar	Con ello
solíais cuestionar!" (51) [En cambio --] ciertamente, los conscientes de Dios se hallarán en					
وَعِيُونٍ	جَنَّتٍ	فِي	(٥١)	مَقَامٌ	أَمِينٍ
Y fuentes	jardines	en	51	seguro	Un lugar
una situación segura, (52) entre jardines y fuentes,					
يَلْبَسُونَ	مِنْ	سُنْدُسٍ	وَإِسْتَبْرَقٍ	مُتَقَبِّلِينَ	(٥٢)
Unos frente a otros	Y brocado	seda	de	vestidos	52
(53) vestidos de seda y brocado, unos enfrente de otros.					
عَيْنٍ	بِحُورٍ	وَزَوَّجَنَّهُمْ	كَذَلِكَ	(٥٣)	فِيَهَا
ojos	Con hermosos	Y los desposaremos	Y así	53	
(54) Así será. Y los desposaremos con compañeras puras, de hermosísimos ojos.					
فَكِهَةٍ	بِكُلِّ	فِيَهَا	يَدْعُونَ	(٥٤)	عَامِينَ
seguros	fruta	Con todo	En el	reivindican	54
(55) En ese [paraíso] reivindicarán [justamente] todos los frutos [de sus acciones pasadas], reposando seguros;					
إِلَّا	الْمَوْتَ	فِيَهَا	يَذُوقُونَ	(٥٥)	لَا
excepto	La muerte	En el	saborean	no	55
(56) y no saborearán la muerte					
وَوَقْنَهُمْ	عَذَابَ	الْجَحِيمِ	الْمَوْتَةَ	(٥٦)	الْأُولَى
56	abrazador	Del castigo	Y los salvamos	primera	La muerte
allí después de su muerte primera. Así les habremos librado del castigo del fuego abrasador					

فَضْلًا	مِنْ	رَبِّكَ	ذَلِكَ	هُوَ	الْفَوْزُ
El triunfo	es	eso	Tu Señor	de	Como favor
-(57) como favor de tu Sustentador: ¡y ese, precisamente, será el triunfo					
لَعَلَّهُمْ	فَإِنَّمَا	يَسِّرْتَهُ	بِلِسَانِكَ	عَلَيْكَ	الْعَظِيمُ (٥٧)
Pada que tal vez	En tu idioma	Hemos facilitado	Y en verdad	57	supremo
supremo! (58) ASÍ, en verdad, [Oh Profeta,] hemos hecho esta [escritura divina] fácil de comprender, en tu propia lengua [humana], para que					
يَتَذَكَّرُونَ (٥٨)	مُرْتَقِبُونَ	إِنَّهُمْ	فَارِتَقَبُ	لِسَانَكَ	(٥٩)
59	Los que esperan	En verdad ellos	Pues esperen	58	Piensen en ello
los hombres recapaciten sobre ella. (59) Espera, pues, [a lo que depare el futuro]: ellos, ciertamente, están también a la espera.					